DISCOURS D'HIROSHIMA

Bonjour ! Nous sommes 16 jeunes âgés de 17 à 25 ans. Nous pratiquons le karaté en France dans notre ville qui s'appelle Vaulx-En-Velin tout près de Lyon. Nous sommes très honorés d'être ici aujourd'hui.

皆さん、こんにちは。私達は１７歳～２５歳の１６人のグループです。リヨン近郊にあるヴォーアンヴランという町で空手をしています。今日、この大会にお招きいただいて、とても光栄です。

Le Japon est aussi pour nous le berceau du karaté. Ce sport que nous aimons nous lie d'autant plus au Japon.

日本は私達にとって、空手の発祥地です。このスポーツによって、私達はさらに日本と繋がっているのです。

Nous avons travaillé pendant plus de 4 ans pour sensibiliser le plus grand nombre de personnes sur les conséquences des bombes atomiques qui ont été lancées sur les personnes innocents.

私達は罪の無い人々の上に投下された原爆の被害について、たくさんの人々に伝えてきました。

La naissance de notre projet pour la paix date de décembre 2009. Tout a commencé après un entrainement autour d'une discussion qui a soulevé la question suivante : Pourquoi certains pays avaient le droit d'avoir l'arme nucléaire et pas d'autres ? Un monde sans arme ne serait-il pas plus viable ?

私達の平和プロジェクトが生まれる切掛けは2009年の12月に始まります。空手の訓練をした後、いろいろ話しているうち、なぜ、核兵器の所有が認められている国と禁止されている国があるのだろう、兵器がない世界の方が暮らしやすいのではないだろうか、という疑問がわきました。

Il existe encore 26 000 armes nucléaires dans le monde et les ressources économiques utilisées pour développer cette technologie est gigantesque. Ces précieuses ressources pourraient être orientées vers des problèmes plus fondamentaux comme la faim ou la santé.

世界にはまだ２万６千の核兵器があり、この技術を発展させるために費やす経済資源は巨大です。この大事な資源を飢饉や健康のような本質的な問題に使うべきです。

Nous voulions aller à Hiroshima et à Nagasaki en 2011. Mais, le 11 mars 2011, nous apprenons avec tristesse, les catastrophes causé par le tremblement de terre, suivit du tsunami et de la centrale de Fukushima. Nous avons dû annuler le départ pour des raisons de sécurité.

私達は２０１１年に広島と長崎に行こうとしました。でも、３月１１日に原発震災が起こり、この計画を断念せざるを得ませんでした。

Nous avons donc changé de destination et nous sommes partis aux Etats-Unis. Nous voulions comprendre les raisons de l'attaque nucléaire, l'endroit où ils avaient fabriqué les bombes, savoir dans quel état d'esprit ils se trouvaient.

そこで、アメリカに行き先を変えました。なぜ、アメリカが核兵器で日本を襲ったのか、どこで原爆が作られたのか、アメリカ人はどう思っているのか、知りたかったのです。

Nous sommes allés à Los Alamos au musée de la bombe atomique pour voir en grandeur nature les bombes « Little boy » et « Fat man ». Nous avons visité l'ONU New-York ou a été signé le traité du TNP (traité de non-prolifération).

私達は最初の核実験が行われたロスアラモスの原爆博物館でリトル・ボーイとファットマンという実物大の核爆弾を目にしました。ニューヨークではNPT条約が調印された国連を訪れました。

DISCOURS D'HIROSHIMA

Bonjour ! Nous sommes 16 jeunes âgés de 17 à 25 ans. Nous pratiquons le karaté en France dans notre ville qui s'appelle Vaulx-En-Velin tout près de Lyon. Nous sommes très honorés d'être ici aujourd'hui.

皆さん、こんにちは。私達は１７歳～２５歳の１６人のグループです。リヨン近郊にあるヴォーアンヴランという町で空手をしています。今日、この大会にお招きいただいて、とても光栄です。

Le Japon est aussi pour nous le berceau du karaté. Ce sport que nous aimons nous lie d'autant plus au Japon.

日本は私達にとって、空手の発祥地です。このスポーツによって、私達はさらに日本と繋がっているのです。

Nous avons travaillé pendant plus de 4 ans pour sensibiliser le plus grand nombre de personnes sur les conséquences des bombes atomiques qui ont été lancées sur les personnes innocents.

私達は罪の無い人々の上に投下された原爆の被害について、たくさんの人々に伝えてきました。

La naissance de notre projet pour la paix date de décembre 2009. Tout a commencé après un entrainement autour d'une discussion qui a soulevé la question suivante : Pourquoi certains pays avaient le droit d'avoir l'arme nucléaire et pas d'autres ? Un monde sans arme ne serait-il pas plus viable ?

私達の平和プロジェクトが生まれる切掛けは2009年の12月に始まります。空手の訓練をした後、いろいろ話しているうち、なぜ、核兵器の所有が認められている国と禁止されている国があるのだろう、兵器がない世界の方が暮らしやすいのではないだろうか、という疑問がわきました。

Il existe encore 26 000 armes nucléaires dans le monde et les ressources économiques utilisées pour développer cette technologie est gigantesque. Ces précieuses ressources pourraient être orientées vers des problèmes plus fondamentaux comme la faim ou la santé.

世界にはまだ２万６千の核兵器があり、この技術を発展させるために費やす経済資源は巨大です。この大事な資源を飢饉や健康のような本質的な問題に使うべきです。

Nous voulions aller à Hiroshima et à Nagasaki en 2011. Mais, le 11 mars 2011, nous apprenons avec tristesse, les catastrophes causé par le tremblement de terre, suivit du tsunami et de la centrale de Fukushima. Nous avons dû annuler le départ pour des raisons de sécurité.

私達は２０１１年に広島と長崎に行こうとしました。でも、３月１１日に原発震災が起こり、この計画を断念せざるを得ませんでした。

Nous avons donc changé de destination et nous sommes partis aux Etats-Unis. Nous voulions comprendre les raisons de l'attaque nucléaire, l'endroit où ils avaient fabriqué les bombes, savoir dans quel état d'esprit ils se trouvaient.

そこで、アメリカに行き先を変えました。なぜ、アメリカが核兵器で日本を襲ったのか、どこで原爆が作られたのか、アメリカ人はどう思っているのか、知りたかったのです。

Nous sommes allés à Los Alamos au musée de la bombe atomique pour voir en grandeur nature les bombes « Little boy » et « Fat man ». Nous avons visité l'ONU New-York ou a été signé le traité du TNP (traité de non-prolifération).

私達は最初の核実験が行われたロスアラモスの原爆博物館でリトル・ボーイとファットマンという実物大の核爆弾を目にしました。ニューヨークではNPT条約が調印された国連を訪れました。

Nous nous sommes également rendus au pied de l'avion qui a largué la bombe sur Hiroshima : ENOLA GAY. Nous sommes restés sans voix en le voyant de nos propres yeux. Nous avons aussi déposé une lettre ouverte sur le thème de la paix et du désarmement au président OBAMA à la maison blanche. Nous avons visités les camps d'internement des japonais pendant la guerre.

広島に原爆を投下した飛行機・エノラゲイもこの目で見て、声を失いました。ホワイトハウスにはオバマ大統領あてに平和と軍縮をテーマにした書簡を持っていきました。また、戦時中、日系人が収容された場所も訪れました。

Pour terminer nous nous sommes rendus à Three miles Island, car de la même façon qu'à Fukushima, les États-Unis ont aussi connu un problème grave avec une de leur centrale nucléaire. Nous voulions comprendre le fonctionnement d'une centrale et s'il y avait des similitudes avec la catastrophe de Fukushima et nos centrales nucléaires en France.

最後に、フクシマ原発やフランスの原発との類似性がないか知りたくて、原発事故があったスリーマイル島に行きました。

Après ce périple très enrichissant, nous sommes revenus encore plus déterminés et nous avons organisé un concert de solidarité avec les Hiroshima Marimba Junior. L'intégralité de la recette a été remis à la ville de Ofunato pour la construction d'une cloche commémorative en souvenir des victimes du tsunami.

この有意義な旅の後、広島の子ども達によるマリンバのコンサートを開いて、その利益を大船渡市に寄付し、津波の被害者のために鐘の塔が建てられました。

Pour continuer à étendre nos actions, nous avons créé l'association « de Hiroshima à Fukushima » et en 2012 nous avons organisé une soirée du témoignage de Mme Kyoko HAMA, rescapée d' Hiroshima. Mme HAMA nous a donné à tous une belle leçon de vie.

私達は活動を広げるため、「ヒロシマからフクシマへ」という会をつくり、2012年に広島で被爆した浜恭子さんの証言会を開きました。浜さんの生き方から私達は大きな教訓を得ました。

Aujourd'hui, grâce au travail de tous, notre projet nous a permis d'être ici pour partager et défendre les valeurs de la paix.

こうした活動とたくさんの方々の援助のおかげで、今日、ここで皆さんと平和の価値を守り、共有することが出来ました。

Nous avons reçu le trophée de l'engagement en France parmi 100 projets jeunes. Aujourd'hui nous démontrons ce que des jeunes peuvent réaliser grâce à leur persévérance, leur patience, leur solidarité pour aller vers un monde meilleur.

私達はフランスで、１００の若者のプロジェクトの中から選ばれて、賞を受賞しました。より良い世界を築くために、粘り強さと忍耐と連帯と信念によって、若者たちにどんなことが出来るか、明らかにしていきたいと思います。

Nous vous remercions de nous permettre d'assister avec vous à ce grand rassemblement pour la paix.

皆さんとこの平和集会に参加できたことを心からお礼申し上げます。

Le texte diminué par Miho　27-07-2013